

Bridging the land to the sea: tenzi literature, oral historiography and the production of identities from late 19th century in the region of Angoche

Chapane Mutiua



1. Introdução

O objectivo deste projecto é transformar a tese de doutoramento em um livro. O tema da tese/livro é construído em torno do estudo sobre o lugar da poesia narrativa Swahili na escrita ou reescrita da história local e regional. O objecto da pesquisa é um poema do género *tenzi* composto em Angoche, *Utenzi wa Khupula*, que narra uma série de guerras integradas nas campanhas portuguesas para a ocupação colonial da região de Angoche e as subsequentes reações dos governantes Makhuwa e Swahili da região. A região de Angoche é definida no contexto da influência política do sultanato de Angoche durante o século XIX. É sobre o território sob a influência deste sultanato que os portugueses desenharam as fronteiras do distrito (distrito de Angoche) e da capitania-mor de Angoche como parte das jurisdições da administração colonial.

O estudo centra-se no período entre 1884-5, ou seja, a data da conferência de Berlim, e 1913, que marca a derrota da última aliança de resistência anticolonial na região de Angoche liderada pelo sheikh Mussa Ibrahim Phiri de Sangage e Khupula-munu dos Mogovolas (Pélissier, 1994: 310-11). O contexto histórico de todos os acontecimentos deste período (1884-1912) é explorado a partir da dinâmica política, económica e social do que defino como o longo século XIX desta região, desde finais do século XVIII até ao início do século XX.

2. Objectivos do projecto

O objetivo geral desta trabalho é, por um lado, explorar o processo de construção de identidades sociais e políticas através de um texto do género *tenzi* (*Utenzi wa Khupula*) e da historiografia oral, ou seja, como e porque se construiu a ligação entre os povos da costa, neste caso de Angoche e os do interior da Makhuwani, e como a identidade é negociada no texto deste *utenzi*; e, por outro lado, avaliar como o texto do *utenzi* e a tradição literária dentro da qual foi produzido ajuda a estabelecer a ponte entre o interior Makhuwani e o mundo suaíli. Nesse sentido, foi importante avaliar as perspetivas da costa (dos Akoti) e do interior (dos Mogovola) sobre as chamadas *zita za Khupula*, como ponto de partida para comparar o conteúdo do *utenzi* com outras tradições orais Koti e Makhuwa (Mogovola) sobre a mesma época e os mesmos governantes.

3. Metodologia

Este estudo enquadra-se na intersecção entre estudos culturais, estudos literários e história, pelo que exige uma abordagem inter e multidisciplinar. Nesse sentido, os estudos dos manuscritos e os estudos literários são importantes para a compreensão do manuscrito como artefacto e para a análise de sua dimensão textual, respectivamente. Os métodos de disciplinas como história, sociologia, etnografia, linguística em combinação foram essenciais para a análise da história local e regional através de desenvolvimentos localmente enraizados da história da cultura de manuscritos swahili e produção de fontes para a história local e regional, incluindo fontes escritas locais Ajami (*tenzi* e correspondência em Swahili Ajami), história oral e tradições que permitem compreender como as memórias individuais e coletivas estão interligadas com configurações identitárias e a manipulação de factos históricos ou interpretações locais de eventos históricos, como a resistência anticolonial.

A pesquisa foi dividida em cinco etapas principais: revisão da literatura, pesquisa de campo, pesquisa arquivística, análise do manuscrito e transliteração (do Swahili Ajami para o Swahili em alfabeto latino) e tradução (do Kiswahili para o inglês) de todo o texto do poema.

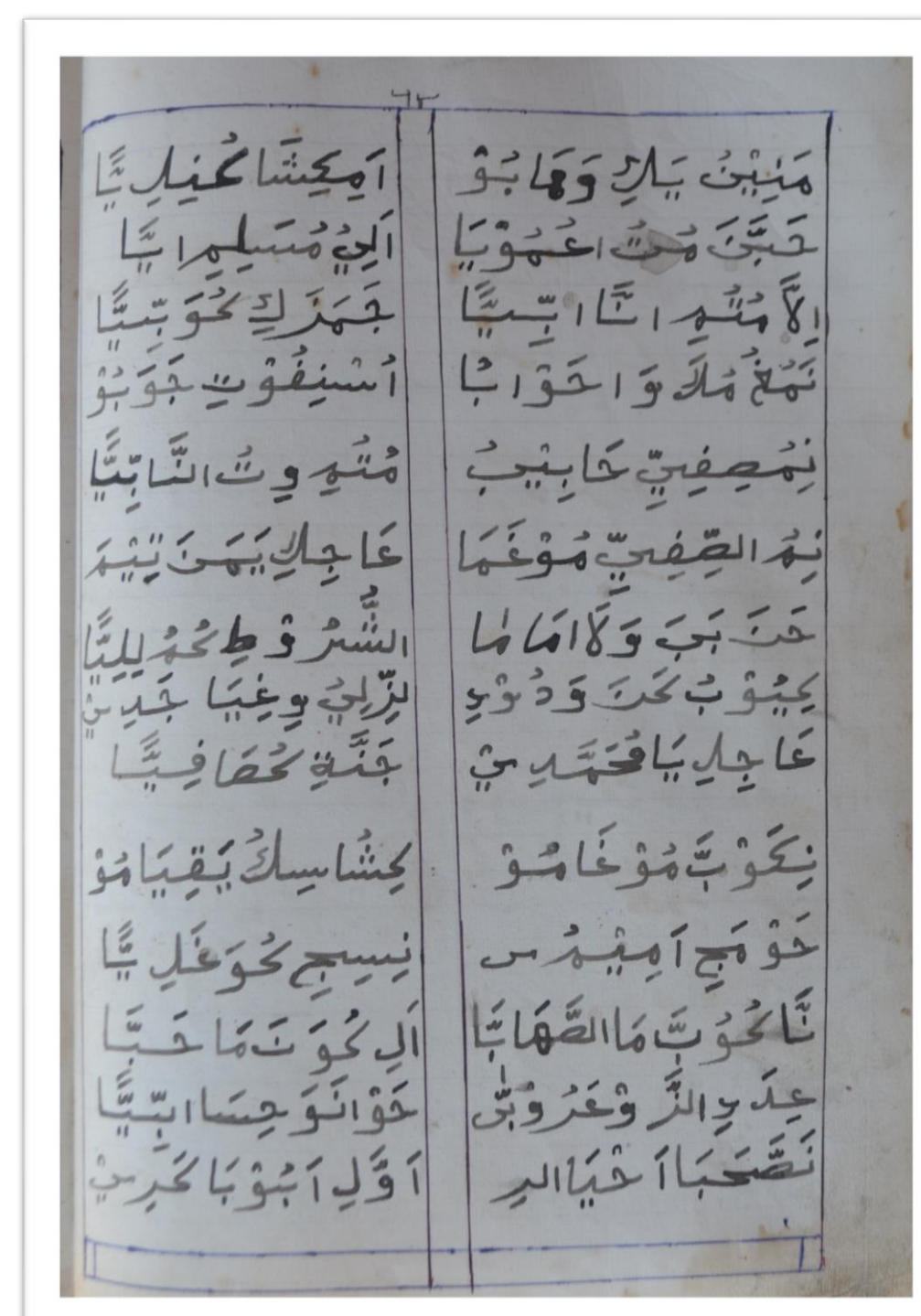


Fig. 1. Uma página de *Utenzi wa Khupula*.



Fig. 2. Monumento em honra e memória de Khupula-munu, em Maridji, Mogovola

4. Resultados/Conclusões

A *literatura Tenzi* no norte de Moçambique representa a ligação duradoura da região ao mundo Swahili, que foi parcialmente interrompida com o estabelecimento de Estados modernos que inicia com o processo colonial na África Oriental, Central e Austral. Através do estudo de caso do *Utenzi wa Khupula* composto em Angoche e da história oral, esta estudo faz uma análise da história da ligação das identidades costeiras (Swahili) e do interior (Makhuwa) no contexto da resistência anticolonial na região de Angoche. O manuscrito e o texto de *Utenzi wa Khupula* são vistos como sintetizando a ponte que liga o Oceano Índico ao interior de Makhuwani. O estudo explora como essa conexão se estabelece não só através do texto e do manuscrito, mas também através da declamação como principal canal de transmissão da mensagem do *utenzi* e do processo pelo qual o conteúdo da narração é transformado em história e tradição orais.

O estudo destaca o papel historiográfico de *Utenzi wa Khupula* no sentido de que é um recipiente de memórias do passado que são representadas sob a forma de eventos, nomes de lugares, nomes de pessoas, grupos sociais e governantes e seus feitos. No entanto, o estudo também chama a atenção para a dificuldade de isolar os factos históricos da ficção, por um lado, devido às camadas acumuladas de memórias e às influências sociais e políticas que as moldaram ao longo dos diferentes períodos; e, por outro lado, devido à constante fusão de ficção e factos históricos tanto no texto escrito, quanto na transmissão oral dentro do cenário performático e na história oral e tradições.

5. Duração do Projecto

O projecto tem a duração de dois anos (Abril de 2021- Abril de 2023), estendido até Outubro/Novembro de 2024.

Referência

- Abdulaziz, M. H. (1996), "The influence of the Qasida on the Development of the Swahili Rhymed and Metred Verse", In: Stefan Perl and Christopher Shackle (eds.), *Qasida Poetry in Islamic Asia and Africa: Classical Traditions and Modern Meanings*, Vol. 1. Leiden, New York, Köln: E.J. Brill. Pp. 411-428.
- Alpers, Edward (2000), "East Central Africa", In: Nehemia Levtzion and Randall L. Pouwels (eds.), *The History of Islam in Africa*, Athens: Ohio University Press, pp. 303-325.
- Amorim, Pedro M. (1911), *Relatório sobre a ocupação de Angoche: operações de campanha e mais serviços realizados, anno 1910*, Lourenço Marques: Imprensa Nacional.
- Assmann, Jan (2011), *Cultural memory and early civilization: writing, remembering, and political imagination*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Bertoncini-Zübkova, Elena (2000), *Poesia Classica Swahili*, Napoli:DSRAPA-IUA.
- Goody, Jack (ed.) (1968), *Literacy in traditional Societies*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Knappert, Jan (1969), *The discovery of a lost Swahili manuscript from the eighteenth century*, London: SOAS.
- _____ (1989), "Swahili Literature in Arabic script", *Manuscript of the Middle East*, Vol. 4, Leiden. Pp. 74-84.